

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (39). 2011

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (39) 2011

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков

Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская
Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов
Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари
И.Г. Сорокина **Т.Б. Крючкова**

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, В.М. Алпатов, Ю.Л. Воротников,
Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2011
© Институт языкознания Российской академии наук, 2011
© Российская академия лингвистических наук, 2011

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (39) 2011

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages
Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhilchenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, V.M. Alpatov, Yu.L. Vorotnikov,
T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2011

© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2011

© Russian Academy of Linguistics, 2011

ДИСКУССИОННАЯ ТРИБУНА

Воротников Ю.Л. Акратические и энкратические дискурсы в современном русском языке	6
Алпатов В.М. Стёб вчера и сегодня (размышления о статье Ю.Л. Воротникова)	10

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Садикова В.А. Топика и коммуникативные качества речи	15
--	----

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Германова Н.Н. Прескриптивизм как социолингвистическая проблема (на материале грамматик английского языка XVIII в.)	21
Сигал К.Я. Две заметки по синтаксису речевой деятельности	29

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Ефимов А.Ю. Принципы фонологического описания языков каолан и зай	37
Макеева Н.В. Превербные глаголы в языке кла-дан	45
Александрова О.В. Лексикограмматика: новое направление в изучении языка?	57
Литвин Ф.А. О текстовой гетерогенности регулярно воспроизводимых фрагментов текста	60
Володарская Э.Ф. Мир растений в произведениях Шекспира	65

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Власенко С.В. Юридический перевод в аспекте кореферентности терминов права	89
--	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Бакши Н.А. Духовное сальто-мортале, или попытки осмысления истории после Второй мировой войны (на примере Рейнгольда Шнайдера и Паулы фон Прерадович)	101
Мужайлова Е.А. Народное православие: от Ф.М. Достоевского к М.А. Осоргину (на примере анализа образов просветленных людей – старца Зосимы и денщика Григория)	105

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Сахипова З.Г. Сопоставление русского и родного языков при формировании двуязычия учащихся нерусской школы	112
--	-----

ТРИБУНА МОЛОДОГО УЧЕНОГО

Ляпина С.М. К вопросу о символике женских образов в романе Вс.С. Соловьева «Царь-девица»	121
--	-----

ОБЗОРЫ

Берзина Г.П. Основные направления исследований уступительных отношений в лингвистике	125
--	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Дыбо А.В. Рец. на кн.: Хисамитдинова Ф.Г. Мифологический словарь башкирского языка. М.: Наука, 2010. 456 с.	135
---	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Международная научная конференция «Социальные варианты языка–VII» (Нижний Новгород, 14–15 апреля 2011 г.)	140
Филологические чтения (Москва, 26 мая 2011 г.)	141
V Международная научно-практическая конференция «Русский язык в поликультурном мире» (Ялта, 9–10 июня 2011 г.)	143
Памяти М.И. Исаева	146
Памяти Е.С. Кубряковой	148
Памяти Н.Н. Семенюк	150

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2011 г.	153
---	-----

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ	159
---------------------------------	-----

LINGUISTIC DISCUSSION

Vorotnikov Yu.L. Acratic and Encratic Discourse in the Modern Russian Language	6
Alpatov V.M. Styob Yesterday and Today (reflections on Yu.L. Vorotnikov's article)	10

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Sadikova V.A. Aristotle's Topics (topoi) and Communicative Qualities of Speech	15
---	----

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Germanova N.N. Prescriptivism as a Sociolinguistic Problem (based on the Grammars of the 18th century English language)	21
Seagal K.Ya. Two Observations Concerning the Syntax of Speech Activity (in memory of A. Shakhnarovich)	29

LANGUAGES AND CULTURES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Yefimov A.Yu. Cao Lan and Giay Languages: Principles of Phonological Description	37
Makeeva N.V. Preverbs in the Kla-Dan Language	45
Aleksandrova O.V. Lexicogrammar: New Approach to the Study of Language?	57
Litvin F.A. On Textual Heterogeneity of Regularly Reproduced Text Fragments	60
Volodarskaya E.F. The World of Plants in Shakespeare's Works	65

PROBLEMS OF TRANSLATION

Vlasenko S.V. Legal Translation in the Law Terminology Coreference Perspective	89
---	----

LITERARY STUDIES

Bakshi N.A. A Spiritual Somersault or Attempts to Understand History after the Second World War (based on the works of Reinhold Schneider and Paula von Preradović)	101
Muzhailova E.A. People's Christianity: from F.M. Dostoevsky to M. A. Osorgin (exemplified with images of enlightened people – the elder Zossima and the officer's servant Gregory)	105

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Sakhipova Z.G. Comparative Analysis of Russian and Native Languages in the Formation of Bilingualism in Pupils of Schools Providing Training in their Mother Tongues	112
---	-----

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Lyapina S.M. On Symbolism of Female Images in the Novel by Vsevolod Solovyov "The Tsar-Maiden"	121
---	-----

OVERVIEWS

Berzina G.P. On Main Directions of Research on Concessive Relations in Linguistics	125
---	-----

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Dybo A.V. Rec. ad op.: Khisamitdinova F.G. Mythological Dictionary of the Bashkir Language. Moscow: Nauka, 2010. 456 p.	135
---	-----

SCIENTIFIC LIFE

International Scientific Conference "Social Variants of Language–VII" (Nizhniy Novgorod, 14–15 April, 2011)	140
Philological Readings (Moscow, 26 May, 2011)	141
V International Scientific-Practical Conference "The Russian Language in the Multicultural World" (Yalta, 9–10 June, 2011)	143
In Commemoration of M.I. Isayev	146
In Commemoration of E.S. Kubryakova	148
In Commemoration of N.N. Semenyuk	150

INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2011	153
--	-----

INDEX OF CONTRIBUTORS	163
------------------------------------	-----